

# LAURA CALZETTI

Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin



## Details



Scharnweberstraße  
10247, Berlin, Deutschland



28 - 12 - 1988



+49 1622748686



la.calzetti@gmail.com



Italien



www.laura-calzetti-freiberufliche-  
dolmetscherin.de

## Sprachkenntnisse

- // **Italienisch:** Muttersprache
- // **Englisch:** Verhandlungssicher
- // **Spanisch:** Verhandlungssicher
- // **Deutsch:** Verhandlungssicher  
- C1 Goethe-Zertifikat

## CAT Tools

- // **SDL Trados 2019**
- // **memoQ 9.1**
- // **Omega T**

## Profil

Seit meinem sechsten Lebensjahr bin ich fremdsprachenbegeistert und reisesüchtig und jetzt arbeite ich als freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin mit Schwerpunkt auf die Kommunikation in den Bereichen **Recht, Medizin und Marketing**. Ich unterstütze **Behörden, medizinische und akademische Fachleuten** und **Unternehmen** weltweit bei der Kommunikation in **Italienisch, Deutsch, Englisch und Spanisch**. Mit einem Führungshintergrund in der Geschäftswelt sind **Zuverlässigkeit, Genauigkeit** und **Transparenz** meine Werte. Kunden und Kollegen sagen von mir, dass ich energisch und vertrauenswürdig bin, was ich durch einen **pro-aktiven Ansatz** und **zeitnahe Projekte** in mein freiberufliches Geschäft projiziere.

## Ausbildung

- September 2019 ■ **Goethe-Zertifikats C1**  
*Goethe-Institut Berlin*
- April 2019 //  
Oktober 2019 ■ **Intensiv-Deutsch-Sprachkurs Niveau B2 - C2**  
*Goethe-Institut Berlin*
- Januar 2015 //  
Juli 2017 ■ **Deutsch-Abendkurs Niveau A1 - B1**  
*Sprachenatelier, Berlin*
- Oktober 2011 //  
Juli 2014 ■ **Masterabschluss im Bereich Spezialisiertes Übersetzen und Konferenzdolmetschen**  
Hochschule der modernen Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer (SSLMIT), *Universität Triest*  
*Triest, Italien*  
// *Sprachkombinationen:*  
/// *Englisch > Italienisch*  
/// *Spanisch > Italienisch*  
/// *Italienisch > Englisch*  
// *Erasmus Placement - Praktikum bei The Bristol Language Centre, Bristol, Vereinigtes Königreich*  
*Juli 2013 - September 2013*
- Oktober 2008 //  
Juli 2011 ■ **B.A. Abschluss Im Bereich Sprachliche und Interkulturelle Mediation**  
Hochschule der modernen Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer (SSLMIT), *Bologna Universität*  
*Forlì, Italien*  
// *Sprachen*  
/// *Englisch*  
/// *Spanisch*  
// *Erasmus an University College London*  
*London, Vereinigtes Königreich*  
*September 2009 - Juli 2010*

## Erfahrungs- und Interessengebiete

- // Medizin
- // Betriebsanleitungen
- // Marketing
- // Essen und Wein
- // Erziehung/Pädagogik
- // Landschaftsarchitektur
- // Linguistik
- // E-Commerce

## Fähigkeiten

- // Übersetzen
- // Simultandolmetschen
- // Konsekutivdolmetschen
- // Verhandlungsdolmetschen
- // Zeitmanagement
- // Organisation
- // Microsoft Office Paket

## Spezialisierungskurse

- // **Terminologie: Medizin und Gesundheitswesen**  
*Niveau 1 bis 4*  
*Proz.com - Online Kurse für Dolmetscher und Übersetzer*  
**Oktober 2019**

März 2019  
//  
heute

## Berufserfahrung

### Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin

- // **Konsekutiv- und Simultandolmetschen**  
DE <=> ITA / DE <=> ENG / DE <=> ES

Seit letztem Jahr arbeite ich ständig mit einer Berlin-basierten Agentur an verschiedenen Aufträgen in dem ganzen Land Berlin-Brandenburg. Die Aufträge ziehen **Deutsche Behörden** wie die **Amtsgerichte** (Verfahren in Familiensachen hauptsächlich), die **Jugendämter**, die **Senatsverwaltungen** und die **Vollzugsanstalten** hinein. Zudem bin ich sehr häufig als Dolmetscherin bei **Krankenhäusern** und **Kliniken** tätig.

- // **Übersetzen, Post-Editing und Revision**  
DE > ITA / ENG > ITA / ES > ITA

Mit privaten Kunden und verschiedenen Deutschland- und UK-basierten Agenturen arbeite ich an Projekten der unterschiedlichen Art. Hauptsächlich übersetze ich **medizinische Texte** in Bezug auf **Medizintechnik**, **Pharmazie** und **klinische Studien**. Häufig arbeite ich mit **Marketing-Texten** bezüglich des **Tourismus**, der **Gastronomie** und der **Getränke**. Zudem sind **Business**, **Finanzen**, **Landschaftsarchitektur**, **technische Texte (Betriebs- und Wartungsanleitungen)** und **Pädagogik** ein wichtiger Teil meiner Erfahrungsgebiete.  
*Gesamte übersetzte Wörter: 45000*

Januar 2019  
//  
April 2019

### International Reservations Team Lead - Italy & Benelux

Sixt Rent a Car  
Berlin

Juli 2017  
//  
Dezember 2018

### Customer Service Guest Team Lead

Booking.com  
Berlin

November 2015  
//  
Juli 2017

### Merchandising Catalogue Health – Product Creation QA Team Lead

Wayfair  
Berlin

Januar 2015  
//  
November 2015

### Senior Flash Sales Event Coordinator/Assistant Buyer

Wayfair  
Berlin

März 2014

■ **Verhandlungsdolmetscherin (Italienisch <=> Englisch)**  
Italienische Handelskammer - Olivenöl Messe (Olio Capitale)  
*Triest, Italien*

Oktober 2013

■ **Verhandlungsdolmetscherin (Italienisch <=> Englisch)**  
Italienische Handelskammer - Prosecco Messe  
*Triest, Italien*

Oktober 2012

■ **Simultandolmetscherin (Spanisch > Italienisch)**  
Lateinamerikanisches Filmfestival  
*Triest, Italien*